



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Prevoditelj kao interkulturni posrednik				ECTS	3	
Naziv studija	Njemački jezik i književnost - prevoditeljski smjer						
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☐ 4.
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni		☐ I.		☒ II.		☐ III.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	P 15		S 15		V		Mrežne stranice kolegija ☐ DA ☒ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Prema rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački
Početak nastave	23. 2. 2026.				Završetak nastave		5. 6. 2025.
Preduvjeti za upis							
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Helga Begonja						
E-mail	hbegonja@unizd.hr				Konzultacije	Naknadno	
Izvođač kolegija	izv.. prof. dr. sc. Helga Begonja						
E-mail	hbegonja@unizd.hr				Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☐ samostalni zadaci		☒ seminari ☒ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij		☐ obrazovanje na daljinu ☐ mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	- raspravljati o pojmu <i>kultura</i> - diferencirati pojam <i>ekvivalencija</i> prije i nakon kulturnog obrata u teoriji prevođenja - definirati pojmove i značajke funkcionalističkih teorija u prevođenju - navesti opće i specifične prevoditeljske kompetencije - razlikovati prijevodne postupke u slučajevima djelomične ili nulte ekvivalencije - razlikovati pojmove jednodimenzionalno i višedimenzionalno prevođenje - raspravljati o obilježjima adekvatnih prijevoda - primijeniti stečena znanja u prevođenju						
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.), sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi književne tekstove, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima različitih translatoloških teorija i škola, opisivati i razlikovati						

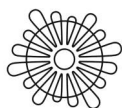
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja; DNJP 8 – sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, primijeniti postupke usmenog prevođenja, sastavljati različite tekstove iz područja struke, pisati seminarske radove; DNJP 9 – kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode; DNJP 10 – instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova; DNJP 11 – interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci; DNJP 12 – systemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost.			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentaln i rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☒ ostalo: prezentacija seminarskog rada	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i izvršavanje obveza prema pravilnicima Sveučilišta u Zadru				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			11. 6. 2026. 25. 6. 2026.		1. 9. 2026. 17. 9. 2026.
Opis kolegija	Kolegij prati razvoj prevoditeljstva od 80-ih godina 20. st. i etabliranja teorija skoposa i prijevodne akcije. Navedene funkcionalističke teorije naglašavaju prevođenje/translaciju kao međukulturno djelovanje, a prevoditelja/translatora kao stručnjaka za međukulturnu komunikaciju. Naglašavaju se promjene koje proizlaze iz kulturnog obrata (engl. cultural turn; njem. kulturelle Wende) u lingvistici i teoriji prevođenja te se proučavaju prijevodni problemi i rješenja u prevođenju kao obliku svrhovite akcije. Na kolegiju se na primjerima polaznih tekstova s elementima kulturno specifičnog sadržaja u domenama jednodimenzionalnog i višedimenzionalnog prevođenja razmatra djelovanje prevoditelja kao međujezičnog i međukulturnog posrednika u prijevodnom procesu koji je usmjeren na ispunjavanje funkcije u ciljnom jeziku i kulturi.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Einführung und Organisatorisches 2. Der Begriff Kultur. Kultur in der Übersetzungswissenschaft 3. Kulturelle Wende in der Übersetzungswissenschaftkulturni 4. Funktionaler Ansatz: Skopostheorie 5. Funktionaler Ansatz: Theorie des translatorischen Handelns 6. Kompetenzen eines Übersetzers 7. Übersetzen als sprachlicher und interkultureller Transfer. 8. Scenes-and-frames Semantik in der Übersetzung 9.Eindimensionales Übersetzen. 10. Kulturspezifika. Nulläquivalenz und ihre Übersetzungsverfahren (Beispiel Fachtexte) 11.Multidimensionales Übersetzen 12. Sprach- und Kulturtrasfer beim multidimensionalen Übersetzen (Synchronisation, Untertitelung) 13. Sprach- und Kulturtrasfer beim multidimensionalen Übersetzen (internationales Marketing) 14. Lokalisierung 15. Präsentation von Seminararbeiten im Plenum				
Obvezna literatura	Fillmore, Ch. (1982): „Frame semantics“. In: <i>Linguistics in the Morning Calm</i> . Seoul, Hanshin Publishing Co., 111-137.				



	Holz-Mänttari, J. (1984.): <i>Translatorisches Handeln. Theorie und Methode</i> . Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226). Nord, Ch. (1993): <i>Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften</i> . UTB 1734. Tübingen – Basel: Francke. Pavlović, N. (2015): <i>Uvod u teorije prevodenja</i> . Zagreb: Leykam international d.o.o. Reiß, K./Vermeer, H. J. (1984.): <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i> . Linguistische Arbeiten 147. Tübingen: Niemeyer.						
Dodatna literatura	Jüngst, H.: <i>Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. Pedersen, J. (2005): <i>How is Culture Rendered in Subtitles?</i> (MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings). http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf						
Mrežni izvori	Odabrani internetski izvori koji prate teme nastavnog sadržaja						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaci	☐ kolokvij / zadaci i završni ispit	☐ seminarski rad	☒ seminarski rad	☐ praktični rad	☐ drugi oblici: prezentacij a seminarskog rada	
Način formiranja završne ocjene (%)	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminarskog rada (70%), ocjene njegove prezentacije (20%), sudjelovanje u nastavnom procesu 10%						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	64	% nedovoljan (1)					
	65-74	% dovoljan (2)					
	75-84	% dobar (3)					
	85-92	% vrlo dobar (4)					
	93-100	% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo						
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/						



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Iadertina | 1396 | 2002 |

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)
